

**MASTER OF ARTS (RUSSIAN)
(MARS)**

Term-End Examination

June, 2024

MRU-005 : TRANSLATION

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : Attempt any *five* questions.

1. Как вы понимаете прием перевода “добавление” ? Приведите один пример. 20
2. Что такое перевод ? Объясните основные функции перевода. 20
3. Определите прием замены и укажите его типы. 20
4. Переведите следующие слова и словосочетания с английского на русский : 20
 - (i) Russian Federation
 - (ii) Commonwealth of Independent States
 - (iii) Foreign Ministry
 - (iv) Minister of External Affairs
 - (v) To pay three days official visit
 - (vi) To negotiate

- (vii) To head the delegation
- (viii) Bilateral talks
- (ix) Trilateral meeting
- (x) Multilateral cooperation

5. Translate the following text from Russian into English. 20

Глава России в беседе с премьером министром Индии объяснил причины спецоперации на Украине

Президент России в телефонном разговоре с премьер-министром Индии указал на агрессивные действия Киева и неприемлемые шаги НАТО, в связи с которыми была начата специальная операция по защите Донбасса, сообщила пресс-служба Кремля по итогам беседы лидеров.

«При обсуждении ситуации вокруг Украины глава России изложил принципиальные оценки агрессивных действий Киева в отношении мирного населения Донбасса, как и многолетней деструктивной политики, направленной на слом Минских договоренностей», – цитирует сообщение ТАСС.

Сообщается, что в этих обстоятельствах, а также в связи с неприемлемым для России военным освоением США и их союзниками по НАТО территории Украины было принято решение о начале специальной военной операции». «Премьер-министр Индии поблагодарил за пояснения и попросил оказать содействие в обеспечении безопасности индийских граждан, находящихся в настоящее время на Украине. Президент России сказал, что будут даны необходимые указания», – говорится в сообщении Кремля.

Напомним, президент России заявил, что принял решение о проведении специальной военной операции с целью защиты людей от издевательств и геноцида со стороны киевского режима, демилитаризации и денацификации Украины, предания суду совершивших многочисленные кровавые преступления против мирных жителей, в том числе и граждан России.

Утром в четверг военные объекты Украины подверглись массированным ударам. В ДНР сообщили о боях по всей линии соприкосновения. ВМО России подчёркивали, что Вооруженные силы России

не наносят удары по городам Украины, заявили в Минобороны России. Высокоточное оружие поражает только военные цели. Позже Минобороны России заявило о подавлении средств ПВО Украины. Милиция ДНР заявила о переходе в наступление.

6. Переведите следующие предложения с русского на английский. 20
- (i) В Москву вчера вечером с официальным визитом прибыл Президент Франции.
 - (ii) В международном аэропорту «Шереметьево» главу Франции встретил президент РФ.
 - (iii) Самолёт президента Индии в четверг, 21 октября приземлился в аэропорту Германии.
 - (iv) Президент Индии примет участие в двусторонней встрече глав государств.
 - (v) Завтра утром, 22 октября пройдут трёхсторонние переговоры главы государств Индии, Германии и Афганистан по ситуации в Афганистане.
 - (vi) Во время их президенты обсудят проблему гуманитарной помощи населению Афганистана и меры по

ликвидации очага терроризма в республике.

- (vii) в Москву прибыла делегация глав министерства иностранных дел Узбекистана, Казахстана, Белоруссии, Кыргызстана и Туркменистана.
- (viii) Эти государства-члены СНГ примут участия в Совете министров иностранных дел (СМИД).
- (ix) Главы МИД России, Белоруссии, Казахстана, Кыргызстана и Туркменистана возглавляют делегации стран СНГ.
- (x) На заседании СМИД СНГ министры иностранных дел этих стран обсудят вопросы о многостороннем взаимодействии государств-участников в укреплении региональной безопасности и стабильности.

7. Translate the following text from Russian to English. 20

Россия и Индия договорились совместно противодействовать терроризму

Россия и Индия договорились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его финансированию в рамках

многосторонних форумов, таких как ООН, ШОС, БРИКС и ФАТФ, говорится в сообщении МИД РФ.

В среду в Нью-Дели состоялось 11-е заседание Российско-индийской рабочей группы по противодействию терроризму под председательством замминистра иностранных дел РФ и замминистра иностранных дел Республики Индии.

“Стороны согласились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его финансированию в рамках многосторонних форумов, таких как ООН, ШОС, БРИКС и ФАТФ. Принято решение провести следующее заседание Рабочей группы в России в удобные для обеих сторон сроки”, – отмечает министерство.

Были также рассмотрены меры по дальнейшему укреплению и углублению антитеррористического сотрудничества путём интенсификации обмена информацией и опытом, проведения регулярных экспертных встреч, наращивания потенциала в сферах, представляющих обоюдный интерес.

“Стороны осудили терроризм во всех его формах и проявлениях и подчеркнули необходимость укрепления международного

сотрудничества в целях всеобъемлющей и непрерывной борьбы с терроризмом, в которой не должно быть места “двойным стандартам”. Состоялся обмен мнениями о террористических угрозах в глобальном и региональном масштабе, а также в контексте имеющейся обеспокоенности относительно роста терактивности в Южной Азии”, – говорится в сообщении. Кроме того, стороны подчеркнули необходимость полной ликвидации всех “тихий гаваней” террористов.